



Experiencias de Aprendizaje Intercultural

Programa de Estudios Indígenas e Interculturales Universidad de Los Lagos

Núcleos de cuento huilliche: BERNARDO COLIPÁN

Abuelito Wenteyao , Wenumapu ta muley

Amaneciendo, lo vimos salir del mar¹.

Cierta vez, un anciano llegó a mi casa y me contó de una amenaza que venía del mar. Los mapuches no tenían cómo enfrentarlo. Dicen que los barcos se podían ver desde la playa, los mapuches ya estaban a punto de ser invadidos.

Ellos se fueron a la isla de Pucatrihue.

- Abuelito Wenteyao, Wenumapu ta muley, que podemos hacer?..

- Sentimos una voz saliendo del interior de las piedras, que nos dijo..

- Nadie les hará daño, pues ustedes son mis hijos. Mañana bien temprano tendrán un aviso, no se asusten, pues los tengo en mis sueños desde antes que abrieran sus miradas.

Bailamos, sí bailamos el wichalefto hasta que apareció el lucero de la mañana.

Amaneciendo y aclarando el día, vimos salir del mar un animalito vacuno, estaba echadito y tiritando de frío, uno de nosotros lo tapó con su ropa. Ese fue el aviso que había dicho el abuelito.

A medida que avanzaba el día, el animalito iba creciendo.

A mediodía, tenía el tamaño de un toro y a cada hora que pasaba se hacía más grande. Ya en la tarde, dijo el lonko :

- A este animalito hay que ponerlo en línea, mirando al mar.

Y lo pusimos mirando al mar, hacia los barcos de los invasores que sabíamos que venían en busca del likan, el cristal sagrado que abre la puerta de los sueños - - - Hicimos la oración que nos entregó Wenteyao y el animalito se sumergió esperando la tercera ola, la más grande, esa que nos lleva a encontrarnos con el sol del atardecer.

Así fue que el animalito se fue internando en el mar, hasta que de repente desapareció un barco, y en unos minutos más otro y así se hundieron todas las naves de los invasores.

Así vimos como se fueron ellos.

Luego se levantó una gran marejada y el animalito llegó a nosotros, convertido en la luz que todas las noches ilumina el camino de nuestros sueños.

¹ Cuento huilliche creado expresamente por Bernardo Colipán Filgueira para ser incorporado en este texto de Experiencias de Aprendizaje Intercultural,.

Quando de viaje, hija, salgas al mar

Bernardo Colipán

Quando de viaje, hija, salgas al mar,
ten siempre en tu corazón a Wenteyao.

Llegar hasta allí es tu destino.

A *Kanillo*, *kalkus* y *anchimallenes* no temas.
Tales espíritus nunca hallarás
si tu alma no los pone en tu camino.

Deseo, Alen, que el camino sea largo.

Detente

en Pucatrihue, Choroy

Traiguen.

Recolecta como tus antiguos *rulamas*
lunfo y sobre todo algas
todo tipo de algas.

Con la shumpall de Caleta Manzano
comparte los dulces cantos de tu madre.

Pero no apures tu viaje en absoluto
Mejor es que muchos ríos cruces.

Deseo, hija, que no manquee tu caballo.

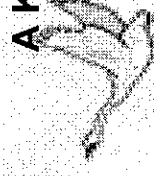
Detén tu viaje en los *catrihue*.

Detrás de un cielo azul te hablarán en voz baja.

Y si pobre encuentras la isla
el viejo no te ha engañado

hermosa, como has llegado a ella, sabrás
del lugar

donde los pájaros van
a nacer con los ojos cerrados.



A Kavafis, en la memoria.

TALLER DE INTERCULTURALIDAD

Descubre el significado de los apellidos mapuche

A continuación algunas palabras mapuche con sus significados te podrán ayudar a descubrir qué significan los distintos apellidos:

1	ange	'la cara', 'el rostro', 'el semblante'	angetun	'encarsarse'	(Augusta:4)
2	angka	'el vientre', 'el cuerpo', 'medio', 'en la mitad'			(Augusta:4)
3	ailia	'nueve'			(Augusta:5)
4	akun	'llegar (acá)'			(Augusta:5)
5	ale	'la luz de la luna'			(Augusta:5)
6	aika	'el macho de aves y ciertos cuadrúpedos'			(Augusta:5)
7	angkü/len	'estar seco'			(Augusta:8)
8	antü	'el sol', 'día', 'estación', 'hora del día'			(Augusta:8)
9	auka	'alzado', 'rebelde', 'muy travieso'	aukain	'alborotar a otros'	aukan 'estar en guerra, tener guerra' (Augusta:12)
10	ayün	'amar', 'querer', 'necesitar'			(Augusta:14)
11	chiwai	'la neblina'	chiwain	'venir la neblina', 'nublarse', 'empañarse'	(Augusta:24)
12	chod	'amarillo'			(Augusta:24)
13	choike	'el avestruz'			(Augusta:25)
14	fedü	'perdiz'			(Augusta:47)
15	filu	'la culebra'			(Augusta:48)
16	foro	'el hueso'			(Augusta:50)
17	ingürü	'el zorro y la zorra'			(Augusta:61)
18	in	'comer'			(Augusta:66)
19	kadi	'el costado' (del cuerpo humano o de los animales)			(Augusta:71)
20	kalfü	'azul'	kalfun	'ser azul'	
21	karü	'verde', 'crudo', 'no maduro'			(Augusta:77)
22	katrün	'cortar', 'cortarse'			(Augusta:78)
23	kaukau	'la gaviota grande'			(Augusta:79)
24	kauile	'una especie de gaviotas (...)	las cuales se distinguen por el color blanco de su cabeza'		(Augusta:79)
25	kawiñ	'fiesta'			(Augusta:79)
26	kayu	'seis'			(Augusta:80)
27	kelü	'colorado', 'rojo'			(Augusta:81)
28	képu	'piedra negra, como pedernal que antes servía para hachas'			Augusta:83)
29	kó	'el agua'			(Augusta:90)
30	kofiñ	'caldeado'			(Augusta:91)
31	koipu	'el coipu', 'mamífero roedor que tiene sus ubres laterales'	Myopotamus coypus		(Augusta:91)

32	kolú	'color café claro y obscuro', 'pardo', 'bruno' (marrón), 'castaño' (Augusta:92) 'rosado', 'colorado' (...) 'no rojo vivo quelú', 'ni rojo oscuro
33	konha	'el moceton', 'mozo', 'valiente', 'guapo', 'fuerte' (Augusta:93)
34	koyam	'el roble chileno' Nothofagus oblicua (Augusta:96)
35	kura	'la piedra' (Augusta:100)
36	kúla	'tres', Kula 'la quila' (Augusta:104)
37	küpan	'venir', 'la familia a la que uno pertenece' (Augusta:106)
38	kurü	'negro', 'oscuro' (con nombres de colores; kurün 'ser negro' (Augusta:100)),
39	lhaf	de lhafn 'plano', 'llano' (Augusta:109)
40	lhafkenh	'mar o lago' (Augusta:109)
41	llau, llawn	'brindar' (Augusta:122)
42	le	'situación o estado' (ser o estar) (Alvarez-Santullano:181)
43	lef	'ligerito', lefn 'correr', 'huir' (Augusta:112)
44	leifün	'la pampa', 'terreno destroncado' (Augusta:112)
45	lheurü	'el río', 'lago angosto que desagua en un río, como el lago de Buci' (Augusta:113)
46	lüpi	'las plumas mayores del ave', 'pena' (Augusta:114)
47	lil	'roca', 'risco', 'peñasco' (Augusta:115)
48	linko*	'cierto insecto de una pulgada o algo más, que cuando se le toma entre los dedos encoge la cabeza, produciendo a la vez un sonido
49	lipüng	'especie de trucha' (Augusta:115)
50	longko	'la cabeza', 'el jefe', 'los cabellos', 'la cabellera', 'la espiga' lonkon 'haber formado espiga' (Augusta:116)
51	llanka	'chaquirra grande, gruesa, verde, maciza' (Augusta:119)
52	mai	'sí', 'pues' (Augusta:128)
53	maichin	'hacer una seña con la mano; maichiwe* una azuelita que usan los que hacen vasos de palo (rüpütupéyüm instrumento para labrar
54	malpü	'/hiawn 'andar a tientas, como un ciego' (Augusta: 130)
55	maneluwñ*	'conformarse', 'congratularse', 'alegrarse' (Augusta:131)
56	mañke	'el cóndor' ave de rapiña, Sarcorrhampus gryphus (Augusta:131)
57	mari	'diez' (Augusta:132)
58	mawida	'monte', 'montaña', 'selva', 'bosque', 'árbol' (Augusta:133)
59	meli	'cuatro', 'número sagrado de los araucanos'
60	menoko*	'pantanos de la forma de un pozo, redondos en la superficie, en que se pierden las personas o los animales enteramente'
61	meñku/kúpahn	'traer sobre las espaldas' meñkun tr., 'cargar sobre las espaldas' meñkuwe 'la tinaja' (Augusta: 135)
62	meu	prep. (que se pospone a su término) 'a', 'a casa de', 'con', 'de', 'de casa de', 'en', 'en casa de', 'por', 'por causa de', etc. (Augusta:135)
63	milla	'el oro', 'de oro' (Augusta:139)
64	mo*	= meu o mu (Augusta:140)
65	nhamun	'el pie', 'la pata' (Augusta:145)
66	nawel	'el tigre', 'rayado como tigre' (Augusta:146)
67	nekul	'pronto', 'ligerito', 'corredor' (Augusta:147)
68	ñamku	'águila de porte algo mayor que el traro, con el pecho blanco y las espaldas pardas (el "aguilucho", Buteo erythronotus)

69	pangi 'el puma', 'león de Chile' Felis concolor (Augusta:163)
70	pailhá 'de espaldas', 'tendido de costado o de barriga' (Augusta:164)
71	pūiki 'la flecha', 'saeta' (Augusta:173)
72	pichuñ 'la pluma (de aves)' (Augusta:179)
73	púe 'la región superior del abdomen', 'el abdomen' (Augusta:188)
74	pūiki 'la flecha' (Augusta:191)
75	rayen 'la flor' (Augusta:195)
76	rayün 'florecer' (Augusta:195)
77	ruka 'choza', 'casa', 'edificio' (Augusta:201)
78	trawn 'reunirse gente', 'juntarse dos cosas separadas', 'encuentro' (Augusta:228)
79	trayen 'la cascada' (Augusta:228)
80	waiiki 'el aguijón', 'la punta de la lanza' (Augusta:244)
81	wala 'ave acuática zambullidora, conocida con el nombre de guala o huala Fajica chilensis (Augusta:244)
82	we sufiyo de 'lugar'; 'instrumento de la acción'; seguido de numeral 'días en que se realizará algo'; wé 'nuevo', 'reciente' (Augusta:246-247)
83	weche (de wé y ché) 'joven' (Augusta:247)
84	weke 'en el lenguaje de machi cualquiera oveja, cordero o borrega*' (Augusta:249)
85	wente 'el dorso', 'la superficie', 'parte superior o exterior', 'sobre', 'arriba' (Augusta:251)
86	wentru 'el hombre', 'lo del hombre' (Augusta:252)
87	wenu 'arriba', 'en lo alto', 'el cielo', 'tiempo', 'clima' (Augusta:252)
88	weni 'muchacho', 'niño' (Augusta:253)
89	wingka 'persona que no es mapuche' (Augusta:261)
90	wiña 'el gato montés' (Augusta:264)

Referencias: Augusta: Diccionario Araucano Fray Félix José de Augusta (1916) / MP: Apellidos Huilliches Mapuches Pehuenches Carlos Kuschei; Walterio Meyer Rusca y R.P. Ernesto Wilhelm de Moesbach (1997) / Álvarez-Santullano: Texto de Metodología de Enseñanza de Lengua Compleja Aplicable a Lenguas Mapuche y Aymara Pilar Álvarez-Santullano; Amilcar Forno; Ma. Teresa Poblete y Elías Ticona (2008)

Material aportado por el Programa de Estudios Indígenas e Interculturales de la Universidad de Los Lagos, a partir de materiales recolectados para la elaboración de un diccionario de topónimos y patronímicos, en el marco del proyecto "Elaboración y Reedición de Material Educativo para la Enseñanza de la Lengua Mapuche Williche, en la Región de Los Lagos, año 2010-2011, proyecto financiado por la DIRECCIÓN REGIONAL DE CONADI- Osorno, Unidad de Cultura y Educación, Programa Recuperación y Revitalización de Las Lenguas Indígenas.

palabra	significado	origen
1 ampe	helecho de Chiloé	map
2 apancora / pancora	crustáceo	quechua
3 boldo	árbol	map
4 cachaña	especie de loros pequeños	inclíg
5 cachilla	trigo cocido	map
6 calquín	águila grande	map
7 canquen	ave como cigüeña	map
8 canqui	clase de papas	map
9 capi	vaina	map
10 cariche	clase de papas	map
11 catuto	trigo cocido	map
12 cauque	pez de agua dulce parecido al pejerrey	map
13 cauquen	especie de pato silvestre	map
14 cochahuasca	alga marina comestible <i>Durvilea utilisima</i>	quechua
15 cochayuyo	alga marina comestible <i>Durvilea utilisima</i>	quechua
16 coihue	árbol grande siempre verde semejante al roble	map
17 coipu	el roedor más grande de Chile	map
18 colhue	molusco de concha blanquizca redondeada <i>Matra edulis?</i>	map
19 colicoli	insecto díptero molesto <i>Tabanus</i>	map
20 colihuacho	nombre de un tábano	map
21 colihue	varias especies de <i>Chusquea</i>	map
22 coltrau	renacuajo	map
23 collofi	alga marina que se come mucho <i>Durvilea utilisima</i>	map
24 collulla	hormiga	map
25 cóndor	el buitre más grande del mundo	quechua
26 copihue	planta trepadora de los bosques del sur	map
27 cóvur	mamífero desdentado cubierto de coraza (quirquincho)	map
28 cui	roedor chico (plural: cuyes)	quechua
29 culen	arbusto muy común con hojas y corteza medicinales <i>Psoralea glandulosa</i>	map
30 culpeu	zorro grande <i>Canis culpeu</i>	map
31 cullipo	nombre de la tórtola	map
32 cuncuna	oruga	map

33	cunio	grillo		map
34	curaco	arbustito del sur <i>Aralia valdiviana</i>		map
35	cureu	tordo <i>Agelaius curaeus</i> o <i>aterrimus</i>		map
36	changle	hongo comestible <i>Clavaria coralloides</i>		map
37	chanhual	el alerce cuando tiene dos troncos siendo un solo árbol		map
38	chapico	arbolito siempre verde <i>Desfontainea spinosa</i>		map
39	chaquihue	arbusto con hermosas flores rojas del sur <i>Crinodendrum Hookeriaum</i>		map
40	chaura	arbusto con frutos comestibles <i>Pernettya</i> / murta no comestible		map
41	chépica	plantas gramíneas, malezaa <i>Paspalum</i>		map
42	chercan	pajarillo que canta muy bien <i>Troglodytes platensis</i>		map
43	cheuque	flamenco <i>Phaenicopterus ignipalliatu</i> s		map
44	chilco	arbusto con flores rojas colgadas <i>Macrostema</i>		map
45	chilihueque	animal doméstico (como huanaco) extinto		map
46	chilla	zorro pequeño <i>Canis Azarae</i>		map
47	chille	nombre de varias gaviotas		map
48	chincol	pajarillo cantor muy común <i>Fringilla matutina</i> , <i>Zonotrichia pileata</i>		map
49	chinchilco	arbusto del sur de madera muy dura		map
50	chingue	pequeño mamífero carnívoro <i>Mephitis chilensis</i>		map
51	chollua	molusco comestible del mar <i>Mytilus chilensis</i>		map
52	choro	marisco comestible <i>Mytilus chorus</i>		map
53	choroi	loro pequeño, verde		map
54	chucao	pajarillo <i>Pteroptochus rubecula</i>		map
55	chucho / chuncho / chonchon	lechuza <i>Noctua pumila</i>		map
56	chume	la marea que tiene lugar a media noche sin luna, es buena para la pesca		map
57	chungungo	nutria <i>Lutra felina</i>		quechua
58	churreta	pajarillo <i>Upucerthia vulgaris</i>		map
59	churrin	varias especies de pajarillos <i>Scytalopus magellanicus</i> / <i>chircan negro</i>		map
60	dagili	camarones <i>Astacus</i>		map
61	Dahue	variedad cenicienta de la quinoa		map
62	dihueñe	hongos comestibles que crecen en ramas de robles		map
63	dille	chicharras		map
64	dullin	moscardón		map
65	dullui	lombrices de la tierra		map
66	fio	pajarillo <i>Elainea albiceps</i>		map

67	furaré	tordo <i>Curaeus aterrimus</i>	map
68	gargal	hongos que crecen en los robles	map
69	hualle	roble chileno <i>Nothofagus obliqua</i>	map
70	huaren	nombre de los ratones grandes	map
71	huemul	cuadrúpedo de la cordillera chilena	map
72	huiña	gato silvestre, gato montés	map
73	huira o huiro	nombre d evarias algas marinas <i>Macrocystis pyrifera / Lessonia</i>	map
74	lahuan	alerce	map
75	latue	solanácea muy venenosa	map
76	laucha	ratoncillo	map
77	lingue	laurácea arbórea	map
78	litre	árbol de madera muy sólida. Las hojas son venenosas	map
79	loco	marisco que se come mucho <i>Concholepas peruviana</i>	map
80	loica	bonito pájaro cantor <i>Sturnella militaris</i>	map
81	loyo	callampas grandes comestibles <i>Boletus</i>	map
82	luche	alga comestible <i>Ulva latissima</i>	map
83	luma	árbol famoso por la resistencia de su madera	map
84	lunfo	troncos comestibles del cohayuyo	map
85	macha	molusco d emar copmestible <i>Mesodesma donacia</i>	map
86	maiten	árbol <i>Maitenus boaria</i>	map
87	malton	animal u hombre joven crecido y grande pero no completamente adulto	map
88	manque	cóndor	map
89	mañiu	árbol <i>Podocarpus chilina</i>	map
90	maqui	arbusto <i>Aristotelia maqui</i>	map
91	meli	mirtácea	map
92	merquen	condimento hecho de sal y ají tostado y molido	map
93	michai	arbusto espinudo	map
94	nalca	los pecíolos comestibles del pangue	map
95	natri	yerbas medicinales muy amargas <i>Solanum tomatillo</i>	map
96	ñancu	aguilucho chileno <i>Buteo erithronotus</i>	map
97	ocori	cernícalo chileno	map
98	pagi	león chileno	map
99	palqui	arbusto muy común y de mal olor	map
100	pangue	yerba con hojas enormemente grandes <i>Gunnera chilensis</i>	map

101	pehuen	pino chileno	map
102	pelu	arbusto d emadera muy dura con flores grandes, amarillas	map
103	pellin	el corazón duro de la madera de ciertos árboles	map
104	peuco	ave rapaña muy común <i>Buteo unicinctus</i>	map
105	peumo	laurácea arbórea con frutos comestibles	map
106	piden	pajarito bastante común <i>Rallus rythrynchus</i>	map
107	pilmaiquen	golondrina	map
108	pilme	coleóptero que come las hojas de papas y alfalfa	map
109	pinatra	hongo comestible que crece en ramas de robles	map
110	pitihue /pitio	ave picídea	map
111	piure	marisco comestible <i>Pyura Molinae</i>	map
112	pudu	ciervo chileno <i>Cervus pudu</i>	map
113	puldu	mosca	map
114	queitehue	ave zancuda pequeña (también <i>tregül</i>)	map
115	quila	varias especies de gramíneas muy elevadas	map
116	quillai	árbol muy frecuente, siempre verde <i>Quillaja saponaria</i>	map
117	quique	hurón o comadreja	map
118	radal	arbolito siempre verde <i>Lomatia obliqua</i>	map
119	rara	pájaro, muy dañino para las chacras <i>Phytotoma rara</i>	map
120	rauli	árbol muy alto de hoja caediza <i>Nothofagusprocera</i>	map
121	tenca	pájaro cantor <i>Mimus thenca</i>	map
122	traro	ave de rapaña muy común	map

Rodolfo Lenz "Diccionario Etimológico" Universidad de Chile, 1º edición, 1905; 2º edición, 1910.